

Kuruna

# WIRUSATA - 19 JISK'A

Wawanajampi parlasiñani

*Hablando sobre el coronavirus -19 con los niños y niñas más pequeños*



© Fondo de las Naciones Unidas (UNICEF)

Aka UNICEF taqpacha utanakatakiy wakitaraki sañani América Latina y el Caribe taqi uka markanakatakiya, taqinisa yatiñapataki, markanakasa, uta masinakasa, qulliri, yatichiri, jtatmamanaja taqpacha jisk'a wawanaka uñjirinakataiwa.

Aka qilqata Ch'iñi usuta jark'aqasiña yatiñatakirakiya, suma arunakampi, qhana utjasiñataki, ukhamaraki inas jisk'a wawanaka chuymapa jan walikchiti taqi ukanakata amuyt'añatakirakiya.

Akasti qilqatarakiya Desarrollo Infantil Temprano ukan irnaxirinaka ukhamaraki Protección a la Niñez Temprano ukhamaraki qullirinakuqita, Protección a la Niñez y Educación en Emergencias UNICEF LACRO uksankirinakas uñakipt'arakiya.

Aka qilqatasti suma amuyumi jaqukipatarakiya, Apoyando a los niños y niñas pequeños a enfrentar los cambios. Orientaciones para padres, madres y otros cuidadores en tiempos de Covid-19, sutinirakiya. UNICEF janiy pantata arunakata kunsu yatisa. Ukhamaraki, janiy suma ukhampiniti janicha ukxatsa yatkarakisa ina jaqukipatana panta pnata utjchispa. Akhama qilqatanisti inas mayja mayja amuyu amuyu utjchispa, ukansti kastillanu arukipiniy wakitarakini.

**Coordinación editorial:**

Patricia Núñez,  
Oficial de Desarrollo Infantil Temprano

**Ilustraciones:**

Sol Díaz

**Diseño gráfico y diagramación:**

Diego Vapore, MOKA.Diseño

Ciudad de Panamá, Marzo 2020



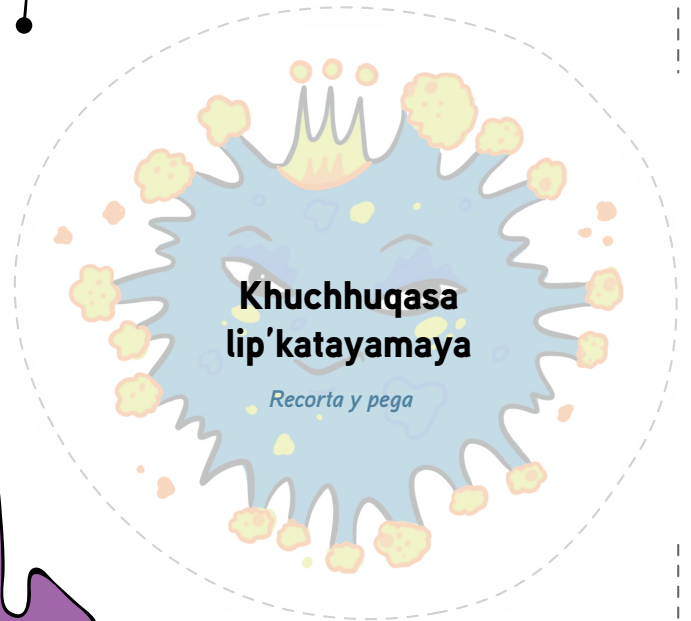
# ¿KUNTARAKI JAQINAKA KURUNA VIRUSATA ANCHAPINPI PARLAPXI ?

¿Por qué mucha gente está hablando de algo que se llama coronavirus?

**KURUNA WIRUSA** ñanqhapiniwa jaqinajar usutaruw tukuyarakispa. Uka wirusa ancha ch'imipiniwa janipiniw uñjañjamakiti, pusi nayra ucht'asitakirakiy suma uñjxatas uñjaraksa.

*CORONAVIRUS es un grupo de virus que pueden hacer que las personas se sientan enfermas. Los virus son unos organismos tan pequeñitos que no los puedes ver, solo se logran ver con unos lentes muy especiales para mirar cosas diminutas.*

*Como son tan pequeños, pueden entrar fácilmente en el cuerpo y pueden hacer que las personas se sientan enfermas.*



**Ukhama anacha ch'imisa,  
jiwasan kurpusaru mantasa  
wali jan wali usuntayarakispa.**

*Los coronavirus son un tipo de virus que los llamaron así porque parecieran que tienen coronas.*

Layra pachatpachay kuruna wirus utjaraki, jichha pacha yaqha machaqa wirusay uka pachpa phamillapata uñstaraki, sutupasti "kurunawirusa 2019" sutini, jjanuw khitis uñt'karakiti!

*Hace muchos años que existen los coronavirus, pero hace poco tiempo apareció un nuevo miembro en la familia coronavirus que se llama "coronavirus 2019" ¡y que nadie conocía!*

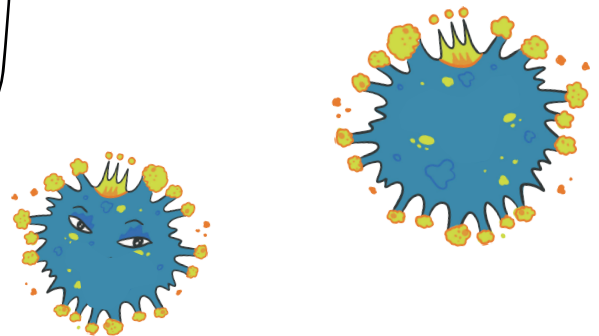
Ukhamasti kunamasa jaqi kurpuna sarnaxaraki, ukhamaraki jaqi kurpuru mantas jan wali usu jaqru tukuyaraki.

*Así que estamos aprendiendo como viaja entre las personas y qué es lo que hace dentro de los cuerpos para que nos sintamos enfermos.*



**¡Wali aytatawa kunatti  
machaqarakiaya!**

*¡Es muy famoso porque es nuevo!*



# KURUJARUS MANTARAKISPATI ?

¿Puede entrar a mi cuerpo?

Jisa. Janiw sapaki jalkarakispati. Aksar uksar sarañataki jaqi kurpuru mantasay sararaki. Ukasti "usutayri" mä maqita yaqha jaqinaku katusa sutayriya.

Uka kuruna wirus janiw jayaru tuqtarakispati, ukata sarnaqañataki akhamarakiaya:

*Sí. Pero no vuela solo. Para viajar necesita ir pasando de una persona a otra. Eso se llama "contagio" que es la forma en que se pasa el virus de un cuerpo al otro.*

*El Coronavirus no puede saltar muy lejos, entonces para viajar usa las siguientes formas:*



Ampata amparuru kunapachati aruntasipxta ukja jaqit jaqiru sararaki. **Ukatay ampra jarisiña wakitapini jawunampi niya mä kirki tukuyañkama, ukhamaraki alkulampi jawunampi pachapar wansurimpis jarisiraksnaya.**

*Aprovecha de saltar de mano en mano cuando se saludan o tocan las personas. Por eso es importante lavarse las manos con agua y con jabón lo que dura una canción. También se pueden lavar con jabones con alcohol que se secan solos.*



**Khuchhuqasa lip'katayamaya**

*Recorta y pega*



**Akat qhipurunakana, mä masi suma munasiñampi aruntasiña munchi ukasti ampara aytasariyki jani katthapisisa. ¡Ukhama aruntasitama taqi chuymaskarakispaya sum añtasa lart'saisa!**

*En los próximos días, si alguien se acerca a saludarte cariñosamente, puedes hacerle una señal con tu mano sin necesidad de tocarle. ¡Tu saludo puede ser igual de cariñoso con los gestos y una sonrisa!*

**Uka laq'usti thusunqayampi chikarakiy sarnaqi, aruskta ukha lakata qhuqsurakiya, ch'uxktana, jach'itan ukja thuqsurakiya. Kunapachati ch'uxuri jach'itir uñjasa jikhiqtañarakiya jani thusunqaya puriñapataki.**

*Aprovecha de viajar en las gotitas de saliva que saltan cuando hablamos, tocamos o estornudamos. Si ves a alguien tosiendo o estornudando, mejor quédate lejos para que las gotitas no te alcancen.*



**Khuchhuqasa lip'katayamaya**

*Recorta y pega*



**Khuchhuqasa lip'katayamaya**

*Recorta y pega*

**Kunapachati mä jaqi misanakar wakt'i ukata jaqha jaqi uka pachpar wakt'araki ukhamatay yaqha k'umara jaqiru katuntaraki. Jan ancha llakisimti suma pichatani ukasti uka wirusa janiy ukjanxarakinisa, jiwxarakinia.**

*O se queda esperando sobre una mesa o mueble que alguien con el virus tocó, y se sube en la siguiente persona que toque ese mueble o cosa. Pero no te preocupes porque si se limpian bien el virus deja de estar ahí.*



# KURPUJAR MANTANI UKA KAMACHANISA ?

*¿Y qué pasa si entra en mi cuerpo?*

Jan waljamarakiy jiqhatasisma, chhaxi usunjama. Kalura usu, ch'uxu jani suma samsuñsa atxarakismati.

Ukhama nayarapacha pisti usu katjtama ukhama mä qawqha **uruta waliptxarakiya jmayampis anatt'asxarakitaya!**

*Puede ser que te sientas un poco mal, como un resfrío. Podrías tener fiebre, tos y la sensación que te cuesta un poco respirar.*

*Pero igual que otras veces que has estado enfermo, después de unos días te sentirás mejor ¡y volverás a jugar!*

**Niya taqpacha jaqinakarakiya mä qawqha urunakata kumarachasxarakiniya.**

*Casi todas las personas después de unos días vuelven a sentirse bien.*

## **Khiti jaqinakati uñjktama usunakata jak'aqata kutiqayataskarakinaya**

*Las personas que te cuidan te mantendrán seguro y protegido*

Ukatarakiy jiliri jaqianaka uka kuruna wirusa kunamaskisa uksata yatisipkaraki. Kunajamas suma uñjaña jark'aqaña taqi ukanaka yatintasipkaraki.

*Por eso los adultos están pendientes de las noticias sobre el nuevo coronavirus. Están aprendiendo cómo cuidarte y protegerte para que estés bien.*

**Kunapachati usutasma, jiliri jaqinakay jank'a waliptañamataki uñjarakitama.**

*Si te llegaras a sentir enfermo, los adultos te cuidarán para que te mejores pronto.*

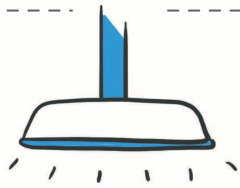
Kurusna wirusanti usutumapi jikista ukasti, utamaru mä qawqha urunaka qhiparañamarakiya niya wakixstasa suma uñjasiñamawa. Ukhamarakiy suma uñjapxarakiristama jani usu mä wawata jaqha wawanakar katuntañapataki.

*Y si has estado con alguien que se enfermó con coronavirus, puede que te tengas que quedar unos días en tu casa aunque te sientas bien. Así te pueden cuidar mejor si te empiezas a sentir enfermo y evitan que el virus siga viajando a otros niños.*

**Mä qawqha urunaka janiy inas yatintañ utar sararakchitati, janis munkama, ukhamakirakiya suma k'umarañataki uñjasirakiñani.**

*Puede pasar también que por unos días no puedas ir a tu centro de cuidado o preescolar y eso no te guste, pero es importante porque es una forma de protegerte para no contagiarte.*





**Jichhakama jach'a  
yatintitinka wirusata  
waliy yatintasipkaraki jani  
jaqit jaqiru sarañapataki  
ukhamaraki vacuna  
utjañapataki taqinis  
k'umaraskañataki.**

*Por mientras hay muchos científicos trabajando para que el virus deje de viajar y buscando vacunas para que todos estemos protegidos.*



**Khuchhuqasa  
lip'katayamaya**

*Recorta y pega*

**Jiliri tata mamanakampi  
parlamaya jupanaka jumar  
uñjaraktama, taqi kuna  
jiskt'amaya.**

*Habla con los adultos que te acompañan y cuidan, y hazle todas las preguntas que tengas.*

## **¿ KUNSA YATTA JAN UKA JIST'TA KURUNA WIRUSA UKSATA ?**

*¿Qué has visto o escuchado del coronavirus?*

**Kunti uñjsta uka jamuqasmati  
jan uka mä jiliri jaqi  
qilqt'arapiristama.**

*Puedes dibujar lo que has visto o pedirle a algún adulto que lo escriba.*



# ¿ KURUNA WIRUSA USUTA LLAKISTATI ?

¿Has estado preocupado por el coronavirus?

Ukhamachi ukasti, qawqch'as llakima  
uka amuyasa sixintasa mä p'iqi  
muyuntayamaya.

Si es así, encierra en un círculo cuál ha sido el  
grado de tu preocupación.



Janiw llakiskti  
*No me preocupé*



Llakistwa  
*Me preocupé*

# ¿ UKHAMA YATISA LLAKISTATI ?

¿Has sentido otras emociones?

**Kunapachati** llakista uka taqi kunas  
janikiw walikti, tipusiña, mulljasiña taqi  
kunas mayjapuniwa.

Es normal sentirse triste, estresado, confundido,  
asustado o enojado cuando las cosas cambian mucho.

Kunamkti amuykta uka jamuqasmati jan  
uka jach'a jaqir jamuqañapa mayismati

Puedes dibujar lo que has sentido o pedirle a un adulto  
que lo escriba.

## Kunamati amuykta taqi uka walikiskiwa.

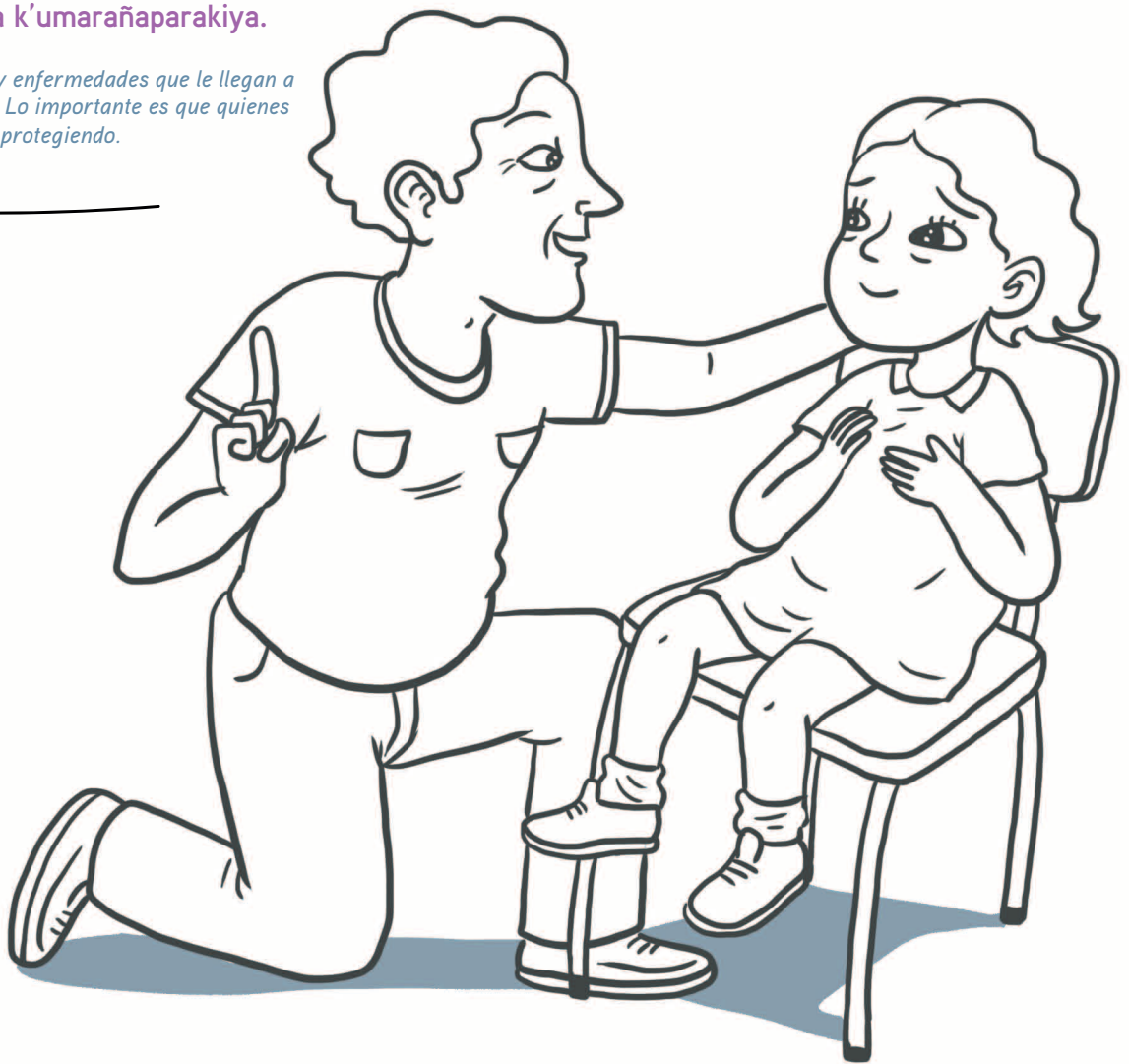
*Todo lo que has sentido y sientes está bien.*

Ukhamapiniw jilir tat mamananakar llakita sarnaqiri uñjaña, ukhamaraki kunti nayra pacha luraskayata ukanakas jaytarpayaña.

*Es normal sentirse así cuando uno ve a los adultos preocupados por algo o cuando tienes que dejar de hacer algo que hacías.*

Yaqhipa pacha usunaka walja jaqiruy usuntayaraki. Wakitapiniya khitinakati uñjtama suma k'umarañaparakiya.

*Hay veces que hay enfermedades que le llegan a muchas personas. Lo importante es que quienes te cuidan te están protegiendo.*



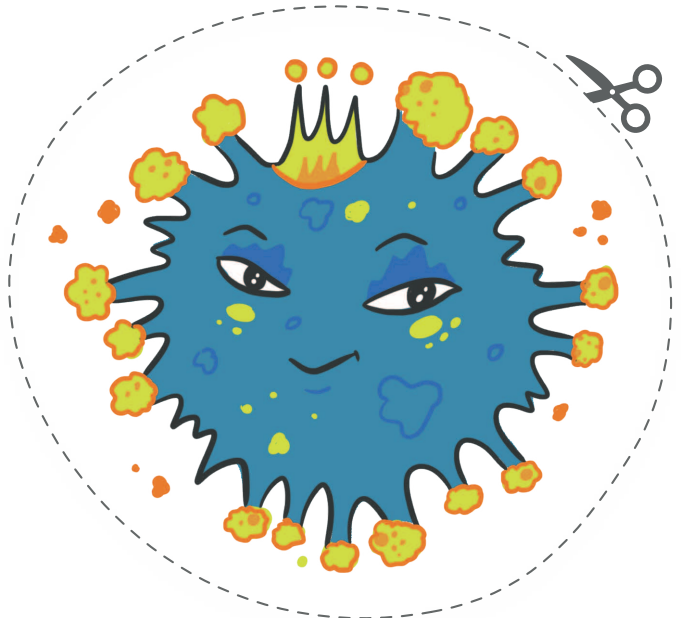
**Amtapinimaya ¡jumasti yanaparakismaya ampara suma jarisisa ukhamaraki taqi yatichawinaksa katuqasaraki!**

*Y recuerda, ¡tú puedes ayudar a detener el virus lavándote las manos y siguiendo los otros consejos que te dimos!*



# KHUCHHUQASA LIP'KATAYAMAYA

Recorta y pega



Ukha sixitama khuchhuqasa  
kawjaruti phuqhachaña ukjar  
lip'katayamaya.

Recorta las figuras por la línea punteada y pégalas en las hojas  
donde se indica para completarlas.

© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)

Oficina Regional para América Latina y el Caribe  
Calle Alberto Tejada, Edif. 102  
Ciudad del Saber  
Panamá, República de Panamá  
Apartado postal 0843-03045  
Teléfono: +507 301 7400

[www.unicef.org/lac](http://www.unicef.org/lac)  
Twitter: @uniceflac  
Facebook: /uniceflac  
Disponible en: [www.unicef.org/chile](http://www.unicef.org/chile)  
[www.junji.cl](http://www.junji.cl)

